

VOCABULARIO
LACANDON MAYA - ESPAÑOL
(DIALECTO DE NAJA')

ERIK BOOT

(compilador)

Junio de 1,997

(convertido en PDF en Julio de 2,003)

Introducción

Este vocabulario preliminar Lacandón Maya - Español se base en el estudio de la gramática del Lacandón de Roberto D. Bruce, publicado en 1968. Cómo el título ya sugiere, el dialecto de Najá de la lengua lacandona está representado en este vocabulario. Fue en Najá donde Bruce hizo su estudio lingüístico. Los lacandones de Najá pertenecen al grupo de Petjá, el mayor de los cuatro grupos. Los otros tres grupos se puede encontrar en Piedras Negras, San Quintín, y en el valle del Lacanjá.

La ortografía empleada en este vocabulario representa las siguientes fonemas:

(1)

consonantes

Oclusivas

sordos	p	t		k	'
sonora	b				

Fricativas

sordas		s			h
sonoras	w		x	y	

Africadas (sordas)

Glotalizadas	p'	t', tz'	ch	ch'	k'
Nasales	m	n			
Lateral		l			

(2)

vocales

Cortas

i			u
e		ä	o
		a	

Largas

ii			uu
ee		ää	oo
		aa	

El orden alfabético adaptado en este vocabulario:

' a ä b ch ch' e h i k k' l m n o p p' s t t' tz tz' u V w x y

Las siguientes abreviaturas distinguen diferentes grupos hipotéticos de elementos gramaticales en el dialecto lacandón de Najá. Estas abreviaturas y agrupaciones son elaboradas por el compilador de este vocabulario; en gran parte se las base en la gramática explorativa y las discusiones específicas de Bruce:

adj. adjetivo

adv.	adverbio
agn.	sustantivo agentivo
cl.num.	clasificador numeral
cop.	adverbio copulativo
dem.	adverbio demostrativo
est.	construcción estativa
int.	adverbio interrogativo
loc.	adverbio locativo
nomb.	nombre personal o referencial
num.	raíz numérica
part.	partícula
pos.lib.	posesivo libre
pre.	prefijo
pre.pos.	prefijo posesivo
prog.	estado progresivo
suf.	sufijo
suf.pos.	sufijo posesivo
sust.	sustantivo
temp.	elemento temporal
v.	expresión verbal

También se emplea las siguientes marcas especiales:

-	(1) marca división morfémica (p.e. kän-än , 'utz-kin-t-ik)
-	(2) marca raíz inflecionada (p.e. hun- , -k'ax)
»	sigue ejemplo de usanza
»»	sigue sinónimo u antónimo
□	sigue forma fonológica diferente (sandhi o alomorfo)
#	sigue forma maya yucateco
*	sigue forma reconstruida

Este vocabulario preliminar Lacandón Maya - Español consta de 740 entradas mayores y 359 entradas menores.

Después toda entrada en este vocabulario se puede encontrar la abreviatura BR (Bruce) con un número; este número indica la hoja original del estudio lingüístico de Roberto D. Bruce en que se puede encontrar esta entrada. La abreviatura CO refiere al Diccionario Maya Cordemex (1980) y el número que la sigue indica la hoja en que se puede encontrar un ejemplo del idioma maya de Yucatán.

a

'a (w-), /pre.pos.	tu	BR 48
'a ...-eex, /pre.pos.	vuestro	BR 48
'a'al, /v.	decir	BR 112
-a'an, /suf.	sufijo estativo de existencia	BR 72
»tz'ib-a'an, /est.	escrito, escritura	BR 45
-a(h) (1), /suf.	sufijo de tiempo pasado	BR 44
-a(h) (2), /suf.	sufijo de referencia (transitiva)	BR 44
'aak, /sust.	tortuga	BR 25
'aak'-, /adj.?	oscurro	BR 91
'aak'-bil, /est.	oscuridad, de noche	BR 31
'aak'ä, /sust.	noche	BR 25
'aak'ä'-bäk', /sust.	animal nocturno	BR 53
'aak'ä'-chäl, /v.	anochece	BR 60
'aak'ä' tz'unu', /sust.	colibrí nocturno (<i>protoparce sexta</i> , una especie de marisposa nocturna)	BR 53
-aal, /sust.	cría	BR 25
»ti'al, /sust.	hijo (de mujer)	BR 67
'ach kan, /sust.	boa	BR 31
'ah-al, /v.	despertarse	BR 37
'akam, /sust.	viga	BR 91
'ak' (1), /sust.	lengua	BR 118
'ak' (2), /sust.	bejuco	BR 53
'ak'ä(l)-che', /sust.	pantano	BR 24
'Ak'äl-che', /nomb.	nombre de un lugar cerca de Lacanjá	BR 16
'al, /adj.	pesado	BR 25
-al, /suf.	sufijo de uso muy limitado (no clasificado por Bruce)	BR 67
'al-mul, /sust.	sepultura	BR 32
'alam, /loc.	debajo, abajo de	BR 79
»y-alam lu'um, /sust.	el bajo mundo	BR 32
-ankäl, /suf.	sufijo de estado progresivo	BR 75
»yom-ankäl, /prog.	hace espuma	BR 75
'as-chäk, /adj.	rosado	BR 30
'as-k'änkän-ya'ax, /adj.	verde amarillento	BR 32
'atoch, /sust.	casa, hogar	BR 79/111
»naach u y-atoch	su casa está lejos	BR 79
'ayim, /sust.	lagarto	BR 53
'ayin käy, /sust.	pejelagarto	BR 53

ä

'äh bah, /sust.	topo	BR 31
'äh bäh-ya', /agn.	chiclero	BR 54
□'äh bäya'		BR 31

('äh) k- , /pre.pos.	nuestro (tu y mi)	BR 48
'äh kan-bal-bäh , /agn.	comerciante	
	(lit. el-vende-cosas-personales)	BR 45
'äh kan-s-a-hu'un , /agn.	maestro de escuela	BR 54
('äh) k'ak' , /agn.	señor-fuego	BR 113
('äh) k'in , /agn.	señor-sol (sacerdote ?)	BR 113
'äh k'inin , /agn.	sacerdote	BR 31
'äh k'ululu' , /sust.	mapache (ceremonial)	BR 25
'äh läk' pek' , /sust.	perro de guía	
	(para el viaje al bajo mundo)	BR 117
'äh ma'ax , /sust.	mono araña	BR 31
'äh men-puuna' , /agn.	carpintero	BR 54
'äh pepen , /sust.	mariposa	BR 20
'äh säk k'in , /agn.	venus (lit. él-pseudo-sol)	BR 86
'äh t'at' , /sust.	cierto caracol	BR 31
'äh tz'utz'u' , /sust.	tejón (ceremonial)	BR 23
'äh wan , /sust.	la perdiz, perdiz (en general)	BR 69
»hun-tul wan	una perdiz	BR 69
'äk , /pre.pos.	nuestro (tu y mi)	BR 48
'äk ...-eex , /pre.pos.	nuestro (mi y vuestro)	BR 48
'äk-a'an , /est.	plano, planada	BR 72
'äkna' (1), /sust.	la luna (lit. nuestra señora)	BR 30
□ äkna'		BR 80
»tul-uk-bal äkna'	luna llena	BR 80
'äkna' (2), /sust.	mes	BR 56
»hahakna' , /sust.	“septiembre” (lit. mes lluviosísima)	BR 55
-äkän , /sust.	tío, suegro, etc.	BR 24
-äle'k'-t-ik , /v.	domesticar	BR 31
'ämäy , /sust.	oboe	BR 21
'äx-nuk , /sust.	señora-grande, la anciana	BR 31
□ x-nuk		BR 29
'äx-p'eli' , /sust.	solsticio de invierno	BR 30

b

ba'ab (1), /sust.	remo	BR 21
ba'ab (2), /sust.	remar	BR 21
ba'al , /sust.	cosa	BR 91
ba'al-che' , /sust.	animal del bosque (arcaico)	BR 28
ba'al-ka'an , /sust.	estrella (lit. cosa del cielo)	BR 45
□ baal-ka'an		BR 45
baak , /adj.	de hueso, plástico	BR 66
baak-el , /sust.	hueso, esqueleto	BR 66
ba'-ik , /int.	cómo	BR 27
ba'-inkil , /	qué, qué cosa	BR 54
balum (1), /sust.	tigre, fiera	BR 12
balum (2), /sust.	tigre - 'onen	BR 12

ban , /v.	teñir, pintar	BR 52
» ban-a'an , /est.	teñido, pintado	BR 72
□ ban-áan		BR 72
» t-a ban-an	estás pintando (estás en el hecho de pintar)	BR 65
» t-a ban-ik	lo estás pintando	BR 65
ban-mán , /adj.	pintado	BR 32
»» tz'ib-man , /est.	pinturas	BR 30
bay , /adv.	adverbio de afirmación: sí, bien, conforme, de acuerdo, etc.	BR 82
bääb , /sust.	sapo	BR 25
bäbä , /adj.	brutalmente	BR 25
bäh (1), /refl.	mismo, persona de uno (referencia reflexivo)	BR 44
»'a bäh	(a) tí mismo	BR 86
»'a bäh-o'	tu(s) compañero(s)	BR 86
»'im bäh	(a) mí mismo	BR 86
»'im bäh-o'	mi(s) compañero(s)	BR 87
»'u bäh	(a) sí mismo	BR 87
»'u bäh-o'	su(s) compañero(s), sus semejantes	BR 87
□ -päh		BR 64
bäh (2), /v.	picar	BR 54
» bäh-(ik) , /v.	rajarse (lo)	BR 26
□ buh-(ik)		BR 26
» bäh-ik-ya' , /v.	picar el chico zapote	BR 69
bähe' , /temp. (bäh + he')	primero, después, ahora (lit. mismo-éste/aquí)	BR 86
»» pach-il , /temp.	primero, después, ahora	BR 81
»» päy-tan , /temp.	primero, antes, ahora	BR 78
bäk-nikte' , /sust.	nardo	BR 111
bäk' , /sust.	carne, animal	BR 23
bäk'-el , /sust.	carne de, cuerpo	BR 66
bäk'-man , /est.	círculo, rodeado	BR 31
bäl-ik , /v.	enrollarlo	BR 70
»» katz'-ik , /v.	enrollarlo	BR 70
-bäl , /cl.num.	para “rollos pequeños y apretados” (papel, tela, puros, etc.)	BR 71
»» -katz' , /cl.num.	para “rollos grandes y no apretados” (amates, bejucos, etc.)	BR 70
bäy-tak , /adj.	bajo	BR 31
be(h) , /sust.	camino	BR 60
» bel (be + -el)	camino de uno	BR 60
» bel-il	camino de uno para...	BR 60
-ben , /suf.	sufijo estativo de fabricación (variante del morfema <i>men</i> , hacer, causa)	BR 74
» tum-ben , /adv.	(objeto hecho) nuevo	BR 74
»'uch-ben, /adv.	(objeto hecho) viejo	BR 74
bii-s-ik , /v.	mandarlo	BR 64

bik , /int.	cómo	BR 84
» bik me-t-ik	¿cómo habrá de hacerse ésto?	BR 85
□ bih		BR 85
-bil , /suf.	sufijo estativo de proceso	BR 59
» 'aak'-bil , /est.	oscuro	BR 75
» pib-bil , /est.	horneado, barbacoa	BR 75
bin , /v.	ir	BR 36
» bin-en , /v.	irse	BR 36
bis , /adj.	perforado	BR 66
bis-il , /sust.	perforación	BR 66
bo'ol , /sust.	precio	BR 24
» 'u bo'ol-il	su precio	BR 24
bo'ol , /v.	pagar, sostener	BR 126
bolay , /sust.	cierto gato montés	BR 107
» chan x-bolay	pequeña fiera, tigresa (en el contexto de una canción)	BR 69
boon , /int.	cuánto	BR 36
» boon-k'in , /int.	cuándo (lit. cuántos-días)	BR 84
» boon-xul-ik , /int.	cuántos	BR 55
boox (1), /sust.	cáscara	BR 66
boox (2), /sust.	plátano (guineo)	BR 25
boox-el , /sust.	concha (de armadillo, tortuga, etc.)	BR 66
boox-el-ik , /sust.	párpado	BR 66
box , /adj.	negro, prieto	BR 25
buh-(ik) , /v.	rajarlo	BR 26
□ bäh-(ik)		BR 26
-bu(h) , /cl.num.	para “extremidades(?)” (se ha registrado con manos y pies)	BR 71
buk , /v.	vestir	BR 115
buk le'em , /sust.	mollera de bebé	BR 90

ch

cha'am , /sust.	muela	BR 23
-chaach , /cl.num.	para “puños de algo que sobresale de la mano” (flechas, plumas, hojas de tabacco, etc.)	BR 71
chal , /v.	acostar(se)	BR 72
» chal-a'an , /est.	acostado	BR 72
» chal-ak-bal , /est.	acostado	BR 73
chan , /adj.	pequeño, joven	BR 116
chan tzah , /sust.	ortiga pequeña	BR 32
chan tz'on , /sust.	pistola	BR 32
chan witz , /sust.	cerrito	BR 32
chäh k'ek'en , /sust.	jabalí colorado (se usa para referirse al tejón)	BR 36
chäk , /adj.	colorado	BR 36

chäk-halen , /v.	brillar (con luz roja)	BR 30
chäk law , /sust.	mojarra roja	BR 30
chäkä'-ha'-t-ik , v.	escaldarlo	BR 63
chäko' ha' , sust.	agua caliente	BR 63
chäkwil-il , /sust.	calentura	BR 107
-chäl , /suf.	sufijo estativo y de referencia reflexiva (véase -tal , /suf.)	BR 73
che' , /sust.	árbol, tronco	BR 33
che'-t-ik , /v.	burlarse de	BR 63
che'che' , /adj.	crudo	BR 30
che'eh (1), /sust.	risa	BR 63
che'eh (2), /v.	reír	BR 63
che'emi' , /adj.	flaco	BR 28
chem , /sust.	canoa	BR 79
chen (1), /adv.	solamente, únicamente	BR 84
chen (2), /cop.	pero	BR 87
chi' , /sust.	boca	BR 75
» chi'-bal , /est.	mordiendo	BR 75
» chi'-ik , /v.	morder	BR 27
chich , /adj.	fuertemente, duro	BR 23
chichin , /adv.	poco	BR 84
chin koh , /sust.	tarántula	BR 32
choch-el , /sust.	tripas	BR 67
chuk , /v.	cazar, atrapar	BR 25
chul , /sust.	flauta	BR 115
chulul , /sust.	arco	BR 79
chun , /sust.	base, principio	BR 43
chun-ik , /v.	empezar (en tiempo presente)	BR 43
chun-kin , /sust.	mediodía	BR 73
» chun-k'in-chähi'	ya es mediodía	BR 73
» chun-k'in-chäl	el sol llega al cenit	BR 73
chuuk , /sust.	brazas, carbón	BR 25

ch'

ch'a' , /v.	tomar	BR 72
» ch'a'-an , /est.	casada (una mujer)	BR 72
» ch'a'-bäl , /est.	tomado, casada	BR 75
» ch'a'-bil , /est.	dado	BR 75
» ch'a'-ik , /v.	tomarlo	BR 72
ch'aak , /sust.	cama	BR 107
ch'äm , /sust.	cierta planta	BR 26
ch'ich' pek' , /sust.	perra	BR 31
ch'ik- , /est.	de pie, parado	BR 73
» ch'ik-tal , /v.	pararse, ponerse en pie	BR 73
» ch'ik-ik-bal , /est.	parado, puesto en pie	BR 73
ch'ik-yum , /adj.	tremendo	BR 30

ch'ilam , /sust.	tiburón	BR 90
ch'o' (1), /sust.	ratón	BR 37
ch'o' (2), /sust.	roedor	BR 37
ch'o'ch'o-t-ik , /v.	roer algo completamente	BR 37
ch'om , /sust.	zopilote	BR 26
ch'om mäkal , /sust.	quequeste	BR 32
ch'uk , /v.	acechar	BR 72
»ch'uk-a'an , /est.	esperado	BR 72
»ch'uk-ik , /v.	acecharlo	BR 72
ch'ukul , /adj.	dulce	BR 66
»'u ch'ukul sukal	su caña dulce	BR 66
ch'ukul-il , /sust.	dulzura	BR 66
»'u ch'ukul-il sukal	la dulzura de la caña	BR 66
ch'ul , /v.	orinar	BR 102
ch'ul-am , /sust.	almeja	BR 90
ch'up , /sust.	hembra	BR 67
ch'up-l-al , /sust.	mujer	BR 30
ch'uy-kin-t-ik , /v.	colgarlo	BR 31

e

'e'-el , /sust.	huevo	BR 76
»y-e'-el-ankäl , /prog.	desova	BR 76
-eex , /suf.pos.	vuestro	BR 49
-e(h) , /suf.	sufijo de tiempo indefinido	BR 44
'e'ek' , /adj.	gris	BR 24
-ech , /suf.pos.	tu	BR 49
'eh k'an , /sust.	culebra negra	BR 36
'ek' , /adj.	negro	BR 25
'ek' lu'um , /sust.	tierra negra	BR 32
-el , /suf.	sufijo de referencia personal de cosas que se consideran personales, en especial, las partes del cuerpo	BR 66
'el-el , /v.	quemarse	BR 37
'em-en , /v.	bajarse	BR 37
'em-s-ik , /v.	bajarlo	BR 64
-en (1), /suf.pos.	mi	BR 49
-en (2), /suf.	sufijo (cuando la raíz termina en <i>-m</i> o <i>-n</i>) de referencia personal de cosas que se consideran personales, en especial, las partes del cuerpo	BR 66
-en (3), /suf.	sufijo de imperativo personal	BR 67
-eno' , /suf.pos.	nuestro (exclusivo tuyo)	BR 49
'et , /sust.	compañía (?)	BR 54
»y-et-el , /cop.	y, con (lit. su-compañía-de)	BR 54

h

ha' , /sust.	agua	BR 21
» ha'ha' , /adj.	lluviosísimo	BR 56
ha'-na-k'uh , /sust.	espíritu-de-la-casa-de-agua	BR 28
habän , /sust.	cueva, hueco	BR 26
□ haban		BR 26
hach (1), /adj.	verdadero	BR 28
» hach winik	los lacandones	
	(lit. verdaderos hombres)	BR 104
hach (2), /adj.	muy	BR 36
hach hu'un , /sust.	amate	BR 31
hach sinik , /sust.	hormiga común	BR 31
hah , /sust.	verdad	BR 22
» t-u hah-il	es verdad	BR 82
hak'-näI , /v.	cosechar maíz	BR 32
halal , /sust.	flecha	BR 26
han-an , /v.	comer	BR 37
han-s-ik , /v.	alimentarlo, hacerlo comer	BR 32
han-t-ik , /v.	comerlo	BR 32
ha's-ik -ol , /v.	espantar	BR 30
□ ha'as-ik -ol		BR 30
ha'as , /sust.	zapote mamey	BR 21
hat xok'ol , /	muy cerca	BR 36
□ ha' xok'ol		BR 36
hatz-ka' , /adv.	tempranito	BR 31
hätz'-k'uh , /sust.	rayo	BR 31
-haw , /cl.num.	para “mitades” (de fruta suave)	BR 71
haw-k'up-t-ik , /v.	partirlo	BR 31
hax t'an , /sust.	lengua verdadera	
	(la lengua lacandona)	BR 36
hay , /adj.	delgado	BR 22
» hay-k'im-bil , /est.	desecado (en el sol)	BR 75
häläl , /sust.	asta de la flecha	BR 26
häm nen , /sust.	barriga	BR 32
hämäx , /adj.	temporalmente	BR 26
□ homox		BR 26
hätz'-ik , /v.	pegar	BR 25
he' , /dem.	éste, éste mismo	BR 77
» he'an , /dem. (he' + yan)	aquí está	BR 78
» hela' , /dem. (he' + la')	allá mismo, ése mismo	BR 78
» hema' , /dem. (he' + ma')	ése no	BR 78
heelel , /sust.	legua	BR 112
hich' , /v.	amarrar	BR 52
» hich'-ik , /v.	amarrar fuertemente	BR 74
»» mäch- , /v.	agarrar	BR 52
hich'-män , /est.	nudo duro	BR 31
»» mäch-män , /est.	nudo simple	BR 74

ho'ol-witz , /sust.	cumbre	BR 32
hok' , /v.	salir	BR 112
» hok'-s-ik , /v.	sacarlo	BR 31
hol nah , /sust.	puerta	BR 32
homox , /temp.	elemento temporal que indica tiempo corto o limitado	BR 80
» homoch taa-s-ik	dejarlo prestado	BR 80
□ hämäx		BR 26
» hämäx ch'a'-ik	darlo prestado, darlo temporalmente	BR 80
» hämäx päk-t-eh	míralo un ratito	BR 80
hu'un , /sust.	papel, libro	BR 54
huch' , /v.	moler	BR 37
» huhuch' , /v.	moler y moler	BR 37
huch'-bil , /est.	molido	BR 31
huch'-näI , /v.	moler maíz	BR 31
huh , /sust.	iguana	BR 21
hul-ik , /v.	tirar con flecha	BR 36
» halal , /sust.	flecha	BR 26
hum-bu-k'ä' , /sust.	cinco	
	(lit. una mano)	BR 70
hum-bu-k'ä' winik , /sust.	cien	
	(lit. cinco hombres, o bien: cinco veintes)	BR 70
hum-buh-ok , /sust.	quince	
	(lit. [y] un pie)	BR 70
hun- , /num.	uno	BR 32
» hun-set'	un pedazo	BR 32
□ hum-		BR 37
» hum-p'el	uno (objeto)	BR 37
hun-aan , /est.	solito	BR 47
hun-k'uk' , /sust.	ave de rapiña, águila	BR 23
hun-tul , /dem.	(de) alguien	BR 57
» 'u k'äb hun-tul	su mano (de alguien)	BR 57
hun-tul winik , /sust.	veinte (lit. un hombre [dos manos + dos pies])	BR 70
huy-bil , /est.	batido	BR 31
hup' ch'ak , /sust.	cierta avispa	BR 31
hup' xänä' , /sust.	bota	BR 31
huy , /v.	batir	BR 91
» huy-bil , /est.	batido	BR 75
huyu' , /sust.	cucharón	BR 75

i

-i' , /suf.pos.	su (o cero morfema)	BR 49
'ich (1), /sust.	ojo	BR 57
» tz'ak-il ich , /sust.	medicina para los ojos	BR 57

'ich (2), /loc.	en	BR 79
<input type="checkbox"/> ich		BR 79
»ti'an ich u kol	está en su milpa	BR 79
»'ich-il , /loc.	el interior de	BR 79
<input type="checkbox"/> ich-il		BR 79
»kooch ich-il chem	el interior de la canoa es ancho	BR 79
-iho' , /suf.pos.	su (de ellos; o cero morfema)	BR 49
-ik (1), /suf.	sufijo de tiempo presente	BR 39
-ik (2), /suf.	sufijo de referencia (transitiva)	BR 44
'ik , /sust.	chile	BR 25
'ik' , /sust.	viento	BR 24
'il , /v.	ver	BR 52
»'il-ik , /v.	verlo	BR 74
»'il-män , /est.	lo visto, conocido	BR 74
-il , /suf.	sufijo de abstracción	BR 66
»p'iis-il , /adj.	igual	BR 66
»tz'ak-il , /sust.	medicina	BR 57
'il-ik , /v.	verlo	BR 62
'im , /sust.	seno	BR 49
-in , /suf.	sufijo de abstracción (cuando la raíz termina en <i>-m</i> o <i>-n</i>)	BR 66
'in (w-), /pre.pos.	mi	BR 48
'in ...-o' , /pre.pos.	nuestro (pero no tuyo)	BR 48
'is wah , /sust.	tortilla de elote	BR 30
'it , /sust.	orilla	BR 136
'itza'-o' , /sust.	nombre étnico (refiere a uno o más de los guatemaltecos)	BR 47
»hun-tul itza'-o'	un guatemalteco	BR 47
»tu wolol itza'-o'	todos los guatemaltecos	BR 47
-itzin , /sust.	hermanito	BR 46
»'in w-itzin	mi hermanito	BR 46
»'in mehen w-itzin	mi pequeño hermanito	BR 46
'ix , /pre.	prefijo agentivo femenino	BR 30
<input type="checkbox"/> 'äx		BR 31
<input type="checkbox"/> x		BR 29
-ix-kit , /sust.	tía, suegra, etc.	BR 30
'ixim , /sust.	maíz (arcaico)	BR 90

k

k- , /pre.	prefijo de tiempo hipotético (futuro, condicional, etc.)	BR 44
»k-in w-il-ik	lo veré	BR 61
<input type="checkbox"/> kah		BR 61
k-il-u-tal-k'in , /sust.	oriente (lit. vemos-su-venir-el-sol)	BR 110
<input type="checkbox"/> k-il-o-tal-k'in		BR 110

ka' , /temp.	elemento temporal que indica de nuevo, otra vez	BR 81
» yan ti' a ka' k'at-ik	tienes que pedirselo de nuevo	BR 81
»» 'uhel		BR 81
ka' , /num.	dos	BR 30
» ka'-kul	dos (troncos o cerros)	BR 30
» ka'-p'e(l)	dos (cosas)	BR 30
» ka'-tul	dos (seres vivos)	BR 30
» ka'-tul-o'	dos (seres vivos)	BR 32
□ ka'-tlo'		BR 32
» ka'-wol	dos (cosas redondas)	BR 30
» ka'-xet	dos (pedazos)	BR 30
» t-u ka'-ten	por segunda vez	BR 81
ka'-beh , /adv.	pasado mañana	BR 30
ka'-bu-k'ä' , /sust.	diez	
	(lit. dos manos)	BR 70
kab (1), /sust.	mundo	BR 89
kab (2), /sust.	miel	BR 20
kah (1), /sust.	masa, persona de pueblo	BR 17
kah (2), /v.	amasar	BR 17
kah (3), /sust.	colono	BR 36
kah (4), /temp.	elemento temporal que indica tiempo indefinido hipotético (futuro, condicional, etc.)	BR 61
□ k-		BR 44
» kah-in , /temp.	elemento temporal que indica tiempo condicional o hipotético	BR 80
» ka-ch'ik , /temp. (kah + 'uch-ik)	elemento temporal que indica tiempo pasado y condicional ("antes")	BR 80
kah-al , /sust.	pueblo	BR 67
kal- , /adj.	borracho	BR 73
» ka-tal , /v.	emborracharse	BR 73
» kal-a'an , /est.	borracho	BR 72
» kal-kun-t-ik , /v.	emborracharse	BR 59
kalsiyah-o' , /sust. (García ?)	del 'onen de los <i>ma'ax</i> (ceremonial)	BR 32
kan (1), /sust.	culebra	BR 36
kan- (2), /v.	vender	BR 54
kan chi' , /sust.	pipa	BR 32
kan lu' , /sust.	anguila (pez [sin escamas] con atributos de culebra)	BR 32
□ 'äh kan lu'		BR 53
kan-s- , /v.	enseñar	BR 54
» 'äh kan-s-a-hu'un , /agn.	maestro de escuela	BR 54
ka'an , /sust.	cielo, alto	BR 89
* kab-an ?	(reconstrucción hipotética de Bruce)	BR 89
katz'-ik , /v.	enrollarlo	BR 70
»» bäl-ik , /v.	enrollarlo	BR 70

»katz'-ak, /est.	enrollado	BR 73
»katz'-ak puutz', /sust.	alfiler de seguro	BR 73
kay k'ek'en , /sust.	cerdo	BR 31
käkow , /sust.	cacao, chocolate	BR 22
käläx , /sust.	caos, ruina, desorden	BR 24
kän-än (1), /v.	guardian	BR 65
kän-än- (2), /v.	guardar	BR 37
kän-ik , /v.	aprender, adquirir	BR 64
kän-s-ik , /v.	enseñar	BR 64
käx-t-ik , /v.	buscarlo	BR 30
käy , /sust.	pez (con escamas)	BR 53
»»lu', /sust.	pez (sin escamas)	BR 53
ke(h) , /sust.	venado	BR 28
ket , /part.	igual	BR 20
ki' , /adv.	bien; ya, de una vez (adverbio enfático)	BR 87
kik , /sust.	hermana mayor	BR 21
kim , /v.	morir	BR 36
»kim-i'	murió	BR 66
»kin-s-ik, /v.	matar	BR 36
kim-in (1), /v.	morir	BR 37
»'u kim-in	se muere	BR 66
kim-in (2), /sust.	muerte	BR 36
»'u kim-in	su muerte	BR 66
kin-s-man (winik) , /agn.	asesino, matador de gente	BR 74
-kin , /suf.	sufijo verbal que se junta con el sufijo referente <i>-t</i> , más un sufijo temporal (y transitivo)	BR 73
»'utz-kin-t-ik, /v.	componerlo	BR 74
»tz'uy-kin-t-ik, /v.	colgarlo de un hilo	BR 74
□-kun		BR 73
kitam , /sust.	puerco de monte	BR 45
kooch , /adj.	ancho	BR 79
»»ma'-koch, /part.	estrecho	BR 83
»»nuut', /adj.	estrecho (casi no se usa)	BR 83
koh , /sust.	diente, colmillo	BR 25
koh-o' , /sust.	del 'onen de los <i>k'ek'en</i> (ceremonial)	BR 67
kok chan , /sust.	quetzal	BR 21
kol , /sust.	milpa	BR 30
»'ox-pet kol	tres milpas	BR 30
kom-in , /sust.	la-corta (cierta culebra)	BR 66
koom , /adj.	corto	BR 66
koot-ma'ax , /sust.	águila	BR 20
-kotz' , /cl.num.	para "rollos grandes y no apretados" (amate, bejucos, etc.)	BR 70
»»-bäl, /cl.num.	para "rollos pequeños y apretados" papel, tela, puros, etc.)	BR 70
kuch (1), /sust.	carga	BR 52

kuch (2), /v.	cargar	BR 52
» kuch-ik , /v.	cargarlo	BR 70
» kuch-näl , /v.	cargar maíz	BR 31
-kuch , /cl.num.	para “cargas” (leña, caña, etc.) y “racimos de plátano”	BR 71
kuuk , /sust.	ardilla	BR 21
kul , /v.	sentar(se)	BR 67
» kul-a’an , /est.	sentado	BR 67
» kul-uk-bal , /est.	sentado	BR 73
-kul , /cl.num.	para “troncos o cerros”	BR 71
-kun , /suf.	sufijo verbal que se junta con el sufijo referente <i>-t</i> , más un sufijo temporal (y transitivo)	BR 73
» kal-kun-t-ik , /v.	emborracharle	BR 74
» k’ah-kun-t-ik , /v.	amargarlo	BR 74
» siis-kun-t-ik , /v.	enfriarlo	BR 74
□ -kin		BR 73
kutz , /adj.	pavo de monte	BR 22
kux , /adj.	vivo	BR 55
kuxan , /int. (kux + a’an ?)	quizas (interrogativo cortés)	BR 82
kuxum , /sust.	hongo, moho	BR 91

k’

k’abah , /sust.	nombre	BR 140
» ’u k’abah	su nombre (referencia a ciertas pinturas de los incensarios ceremoniales)	BR 140
k’ah , /adj.	amargo	BR 74
» k’ah-kun-t-ik , /v.	amargarlo	BR 74
k’ah k’in , /sust.	el calor del sol	BR 36
k’ak’ , /sust.	fuego	BR 23
» k’ak’bil , /	asado	BR 75
» k’ak’-t-ik , /v.	asarlo	BR 63
k’ambul (1), /sust.	faisán	BR 32
k’ambul (2), /sust.	faisán - ’onen	BR 12
k’an (1), /sust.	cuerda	BR 26
k’an (2), /sust.	hamaca	BR 26
k’an-in , /sust.	cuerda para sujetar algo	BR 66
k’anche’ , /sust.	asiento	BR 28
» ’u k’anche’ k’uh	la banca del dios, el asiento sagrado	BR 138
k’as , /adv.	mal, malamente, descompuesto	BR 86
» k’as-män , /est.	ruinado	BR 30
»» k’äs , /adv.	casi, incompletamente, etc.	BR 86
k’at-ik , /v.	pedirlo	BR 81
k’ax , /sust.	bosque	BR 21
-k’ax , /cl.num.	para “cosas amarradas” (manojos)	BR 70

k'ay , /sust.	canto	BR 52
k'ay , /v.	cantar	BR 114
□ k'äy , /v.	cantar	BR 52
k'ayem , /sust.	pozole	BR 90
K'ayum , /nomb.	Señor-del-canto	BR 51
»* K'ay-yum		BR 31
k'ä'äxex , /sust.	epazote	BR 24
k'äb , /sust.	mano	BR 57
» hun-tuul-il u k'äb	una mano (de persona desconocida)	BR 57
» u k'ä hun-tul	su mano de alguien	BR 57
k'äh , /sust.	pinole	BR 24
k'än , /adj.	amarillo	BR 26
» k'änk'än , /adj.	amarillento	BR 37
k'än ho'ol , /sust.	güero (lit. cabeza-amarilla)	BR 32
k'än-t'inen , /v.	brillar (con luz amarilla)	BR 32
k'äs , /adv.	casi, incompletamente, etc.	BR 86
»» k'as , /adv.	mal, malamente, descompuesto	BR 86
k'äx-ik , /v.	amarrarlo	BR 70
k'äy , /v.	cantar	BR 52
□ k'ay , /v.	cantar	BR 114
k'ek'en (1) , /sust.	jabalí	BR 12
k'ek'en (2) , /sust.	jabalí - 'onen	BR 12
k'i'k'i'ix , /adj.	espinoso	BR 53
k'i'ik'i'ix ak' , /sust.	zarzamora	BR 53
k'ik' , /sust.	hule (ceremonialmente asociado con substancia humana)	BR 67
k'ik'-el , /sust.	sangre	BR 67
k'il-kal , /v.	sudar	BR 32
k'in (1) , /sust.	sol	BR 36
» 'äh säk k'in , /agn.	venus (lit. él-pseudo-sol)	BR 86
□ -k'im-		BR 75
k'in (2) , /sust.	día	BR 55
k'in-bäh-s-ik , /v.	asolarse	BR 64
k'in-t-ik , /v.	calentarlo	BR 44
k'i'ix , /sust.	espina	BR 45
k'i'ixel , /sust.	espina	BR 28
k'ob , /sust.	astilla	BR 89
k'ooch , /sust.	garganta	BR 23
k'u-nah , /sust.	templo (lit. casa sagrada)	BR 23
k'u-(h)-u-peek , /sust.	trueno	BR 35
k'u(h) (1) , /adj.	sagrado	BR 25
k'u(h) (2) , /adj.	dios, santo	BR 25
k'uk'um , /sust.	pluma	BR 23
k'ul , /sust. (k'u + -il ?)	dios, santo	BR 110
k'ul-taan , /sust.	cal	BR 32
k'u'um , /sust.	nixtamal	BR 90
k'up-t-ik , /v.	cortarlo	BR 30

k'ux , /v.	comer (como puerco)	BR 56
» k'u-k'ux , /v.	comer-y-comer (como puerco)	BR 56

I

la' , /dem.	ése, aquél	BR 77
» la'-eh , /dem.	allá	BR 78
» la'-la'-eh , /dem.	aquél, aquello	BR 78
» la-ti' , /pos.lib.	él	BR 51
lahen , /cop.	así que, por eso	BR 87
lak' (1), /sust.	cónyuge	BR 24
» seeb u ka' ch'a'-bäl u lak'	su esposa se volvió a casar pronto	BR 80
» 'u lah-k'un-t-ik	desposa	BR 74
lak' (2), /sust.	compañero, semejante	BR 74
» 'äläk , /sust.	mascota	BR 74
* 'ah lak'		BR 74
» -ä-läk'-t-ik , /v.	domesticar	BR 31
lati' , /pos.lib.	(se refiere) a él/ella/aquello/aquella	BR 51
lati'o' , /pos.lib.	(se refiere) a todos aquellos	BR 51
lax-k'a' , /adv.	lástima	BR 31
läh , /adv.	todos	BR 47
□ lah		BR 84
läh-t-a-nup' , /sust.	cuatro	
	(lit. todos tus dedos [de una mano])	BR 70
läk , /sust.	olla	BR 24
» 'u läkil k'uh	la olla del dios, la olla sagrada	BR 138
lii-s-ik , /v.	levantar, guardar	BR 64
lik'-il , /v.	levantarse	BR 37
lo'och , /sust.	alacrán	BR 45
lu' , /sust.	pez (sin escamas)	BR 53
»» käy , /sust.	pez (con escamas)	BR 53
lub , /v.	caer	BR 37
» lub-a'an , /est.	caído, lo caído	BR 74
» lub-ul , /v.	caer	BR 37
» lub-s-ik , /v.	hacerlo caer	BR 30
luch , /sust.	jícara, tasa	BR 81
» tul-ul in luch	mi tasa está llena	BR 81
luk' , /sust.	lodo	BR 91
luk'um , /sust.	gusano de tierra	BR 91
lu'um , /sust.	tierra	BR 25
» 'u lu'um nah	la tierra de la casa	BR 66
» 'u lu'um-in nah	la/su casa embarrada (o de adobe)	BR 66

m

ma' , /adv.	adverbio de negación: no	BR 82
» ma'-tzoy , /adv.	mal, malo, feo	BR 83
» ma'-uch , /adv.	enfermo	BR 83
» ma'-yaab , /adv.	poco	BR 30
» tema' , /adv.	que no	BR 86
maa-s-ik , /v.	encaminar	BR 36
mak , /sust.	tapa	BR 26
» mäk-bil , /est.	tapado	BR 75
» mäk-ik , /v.	taparlo	BR 75
makäl , /sust.	cierta planta	BR 26
□ makal		BR 26
mam , /sust.	pariente, cuñado, etc.	BR 23
man , /v.	pasar	BR 36
-man , /suf.	sufijo estativo y agentivo	BR 74
» bäk'-man , /est.	círculo, rodeado	BR 31
» tz'ib-man , /est.	pinturas	BR 30
□ -män		BR 74
mas , /adv.	más	BR 84
masaam , /sust.	camarón de río	BR 23
maska' , /sust.	machete	BR 30
maas , /sust.	grillo	BR 91
ma'ax (1), /sust.	mono araña	BR 12
» ma'ax-o'	monos	
ma'ax (2), /sust.	(en el contexto de una canción)	BR 68
mäch , /v.	mono araña - 'onen	BR 12
» mäch-ik , /v.	agarrar	BR 52
»» hich'- , /v.	coger, tener	BR 74
mäch-män , /est.	amarrar	BR 52
»» hich'-män , /est.	nudo duro	BR 74
mäk-(ik) , /v.	nudo simple	BR 31
-män , /suf.	tapar(lo)	BR 26
» 'il-män , /est.	sufijo estativo y agentivo	BR 74
» 'oo-män , /est.	lo visto, conocido	BR 74
□ -man	lo sabido	BR 74
män , /part. (ma' + -in ?)		BR 74
män-a'an , /est.	no hay	BR 83
□ män-a'	no hay	BR 27
# min-a'an		BR 83
mäx , /adv.	no hay	BR 27
» mäx-ha'	ningún, ni	BR 83
» mäx tech	nada de agua	BR 30
» mä ten	ni tu	BR 83
# mix , /adv.	ni yo	BR 83
mäx-ba' , /adv.	ningún, ni	CO 524
mäx-mak , /adv.	nada	BR 30
	nadie	BR 31

mäx-män , /adj.	nudo	BR 31
meeek' , /v.	abrazar	BR 73
»bin u kah meeek'-chäl	va a ser abrazado (se refiere al ceremonio de <i>hetzmek</i>)	BR 73
-meeek' , /cl.num.	para “abrazadas”, “bultos grandes” (henequén, majaua, etc.)	BR 71
mehen , /adj.	pequeño en general	BR 26
men , /v.	hacer	BR 54
metlan , /sust.	infierno	BR 30
meyah- , /v.	trabajar	BR 80
mihin , /adj.	delgado	BR 26
mis , /sust.	gato	BR 25
miis , /sust.	escoba	BR 25
mis-o' , /sust.	del 'onen de los <i>mo'</i> (ceremonial)	BR 67
mis-t-ik , /v.	barrerlo	BR 30
mo' (1), /sust.	guacamayo	BR 68
mo' (2), /sust.	guacamayo - 'onen	BR 68
muk-(ik) , /v.	enterrar	BR 26
muk' , /sust.	poder	BR 118
mulix , /sust.	limón	BR 118
mumu' , /adj.	tiernito	BR 23
mu'un , /adj.	tierno	BR 144
»mu'un näl	maíz tierno	BR 144

n

na' , /sust.	madre	BR 25
naach , /loc.	lejos	BR 36
»lahe' naach	aquél lejos	BR 78
»lati' naach	aquél lejos	BR 78
»naach-il tz'ul , /sust.	extranjero	BR 79
na(h) , /sust.	casa	BR 25
»ka'nän nah	casa en alto	BR 144
nah-wah , /sust.	tamal	BR 31
nan-kun-t-ik u-bäh , /v.r.	ponerse travieso	BR 23
na'at , /v.	entender	BR 114
nawät-o' , /sust.	del 'onen de los <i>k'ambul</i> (ceremonial)	BR 67
nax-toh , /adv.	lejos aun	BR 36
-näh , /suf.	sufijo indicativo de pretérito	BR 62
»'ok'ot-nä-en	bailé, he bailado	BR 63
»pek-näh-i'	se movio	BR 63
ne , /adv.	muy	BR 25
»ne yan	hay bastante, ciertamente hay	BR 84
nee(h) , /sust.	cola	BR 24
»'u neeh	su cola	BR 24
»'u nee pek'	la cola del perro	BR 24

'ol (2), sust.	ánimo	BR 49
'oon, /sust.	aguacate	BR 25
-oon, /suf.pos.	nuestro (dual: tu y mi)	BR 49
'onen (1), /sust.	el animal que simbólicamente representa a una persona	BR 12 BR 67
*'o-n-en ? (de raíz 'oo-män ?)		
'onen (2), /sust.	apellido animal (hereditario por parte del padre)	BR 12 BR 67
*'o-n-en ? (de raíz 'oo-män ?)		
-ooneex, /suf.pos.	nuestro (inclusivo de nos y vos)	BR 49
'oop, /sust.	anona	BR 25
'oop-ma'ax, /sust.	anona cimarrón	BR 20
-o'ot'-el, /sust.	piel	BR 67
'ootzil, /adj.	pobre	BR 22
'ox- (1), /num.	tres	BR 25
»'ox-tul-o'	tres (seres vivos)	BR 33
□'ox-tlo'		BR 33
»'ox-tz'ap	tres (bultos de 10 casas planas)	BR 31
»'ox-watz	tres veces	BR 30
»'ox-xet'	tres (pedazos)	BR 30
'ox (2), /sust.	ramón	BR 25

P

pach, /sust.	espalda	BR 37
»hela' pachil	aquél después	BR 78
pach-il, /temp. (pach + -il)	primero, después, ahora	BR 81
»»bähe', /temp.	primero, después, ahora	BR 81
»»päy-tan, /temp.	primero, antes, ahora	BR 78
pak-che', /sust.	acahual	BR 30
paal, /sust.	niño	BR 67
paal-al, /sust.	hijo (de hombre)	BR 67
palok, /adj.	gordo	BR 50
»'u palok-il	(su) grasa, manteca	BR 50
pap, /adj.	pícoso	BR 118
patz-t-ik, /v.	acariciar	BR 31
pax, /sust.	guitarra	BR 115
-pay, /cl.num.	para "hilos o tiras, cintas, etc."	BR 71
päh pox, sust.	guayaba cimarrón	BR 31
päh-sutal, /adj.	sinvergüenza, indecente	BR 31
päk' (1), /sust.	pared	BR 26
□pak'		BR 26
päk' (2), /v.	sembrar	BR 26
päy, /v.	llevar	BR 55
päy-tan, /temp. (päy- + tan)	primero, antes, ahora	BR 55
»hela' päy-tan	éste primero	BR 78
»»pachil, /temp.	primero, después, ahora	BR 81

»» bähe' , /temp.	primero, después, ahora	BR 81
peh-k'ah , /sust.	perro del colono	BR 36
peek (1), /sust.	movimiento	BR 64
peek (2), /v.	moverse	BR 64
pek-s-ik , /v.	moverlo	BR 62
pek' , /sust.	perro	BR 24
-pet , /cl.num.	para “extensiones planas” (milpas, acahuales, etc.)	BR 71
petha' , /sust.	lago	BR 16
pib , /sust.	horno	BR 75
» pib-bil , /est.	horneado, barbacoa	BR 75
□ pip-bil		BR 30
pik , /sust.	falda	BR 20
pim (1), /adj.	grosso	BR 83
pim (2), /adv.	muchos (seres vivos)	BR 47
» pin-tal , /est.	descendencia	BR 73
» pin-tal , /v.	procrearse	BR 73
pip-bil , /est.	horneado	BR 30
□ pib-bil		BR 75
pix , /sust.	rodilla	BR 57
» 'u mak-in-pix	mi rótula (lit. su-tapa-mi-rodilla)	BR 57
poch , /adv.	deseoso de, con ganas de	BR 102
poh-che' , /sust.	mesa	BR 31
puk (1), /sust.	destructor	BR 43
puk (2), /v.	batir, deshacer	BR 52
» puk-ik , /v.	batir, deshacer	BR 43
puk-o' , /sust.	del 'onen de los <i>balum</i> (ceremonial)	BR 67
puuk-witz , /sust.	montículo	BR 30
puuna' , /sust.	caoba	BR 28

p'

p'ak , /sust.	tomate	BR 23
p'at-al , /v.	quedarse	BR 65
p'ät-bil , /est.	moldeado	BR 30
p'ät-ik , /v.	abandonar	BR 65
-p'el , /cl.num.	para “objetos generales”	BR 71
penk'äch , /adv.	incomparable, lo último	BR 84
* p'enk'at' ?		BR 84
» penk'at winik (Morley)	esclavo (último de los hombres ?)	BR 84
p'iis (1), /sust.	medida	BR 66
p'iis (2), /adv.	igual, de la misma medida	BR 84
» p'iis-il , /adv.	igual	BR 66
-p'iis , /cl.num.	para “medidas” (litros, kilos, cargas de pólvora, etc.)	BR 70
p'o'-ik , /v.	lavarlo	BR 27

-p'och , /cl.num.	para “ramos, racimos”	BR 71
p'ok-ok , /est.	sombbrero	BR 73
»p'ok-ok maskay , /sust.	clavo	BR 73
»p'ok-ok puutz' , /sust.	alfiler	BR 73
p'ook , /sust.	sombrero	BR 73
-pul , /cl.num.	para “sonidos” (tiros, gritos, etc.)	BR 71
p'up'uyal , /sust.	astillas	BR 23

S

-s- , /suf.	sufijo de referencia transitiva causativa (“hacer que”)	BR 36/44
sah , /adj.	temeroso	BR 34
sah-ken , /sust.	temo	BR 31
sah k'ah , /sust.	pinole blanco	BR 116
sah luch , /sust.	tasa vacía	BR 31
sah nah , /sust.	casa vacía	BR 31
sa'am , /sust.	arena	BR 25
»sansa'am , /adj.	arenoso	BR 36
saman , /adv.	mañana	BR 96
sansa'am , /adj.	arenoso	BR 36
sas , /adj.	claro	BR 116
»saas-il , /sust.	claridad	BR 116
säbäk , /sust.	pólvora	BR 108
säh kimin , /sust.	ataque epiléptico	BR 36
säk (1) , /adj.	blanco	BR 57
»sä-säk , /adj.	blanquecino	BR 57
säk (2) , /adv.	pseudo-	BR 36
säk-äl , /v.	tejer	BR 37
säk-chäl , /v.	aclararse	BR 73
säk-muux , /sust.	cierto hongo	BR 30
säk-t'inen , /v.	brillar (con luz blanca)	BR 30
sät , /sust.	lagartija	BR 24
sät k'uk' , /sust.	limoncillo	BR 30
seeb , /adv.	pronto, rápidamente	BR 80
»seeb u ka' ch'a'-bäl u lak'	su esposa se volvió a casar pronto	BR 80
»seeb in me-t-ik	lo hago rápidamente	BR 104
se'em , /sust.	catarro	BR 24
»säk se'em	tos (pseudo-catarro)	BR 86
ses-ik , /v.	cortar	BR 21
sih-ik , /v.	regalar	BR 65
»'in sih-il	mi regalo, doy regalos	BR 65
sihil , /sust.	regalo	BR 139
□ sil		BR 139
siim , /sust.	moco	BR 90
siis , /adj.	frío	BR 21
»siis-kun-t-ik , /v.	enfriarlo	BR 74

»sis-tal, /v.	enfriarse	BR 73
sil, /sust.	ciertos braseritos ceremoniales	BR 139
»sihil, /sust.	regalo	BR 139
sil ch'om, /sust.	zopilote hembra	BR 32
so'h-om, /sust.	mojarra rayada	BR 25
suhuy, /adj.	virgen	BR 45
»'u suhuy k'ak'ti' k'uh	su fuego virgen de los dioses	BR 45
sukun, /sust.	hermano mayor	BR 55
sut-(ik), v.	volverlo	BR 64
»sut-päh-i'	regresó	BR 64

t

t- (1), /pre.	prefijo de tiempo presente durativo	BR 61
»t-in (tan + 'in)		BR 61
»t-in w-il-ik	lo estoy viendo	BR 61
□tan		BR 61
t- (2), /pre.	prefijo de pretérito	BR 44
»t-u t'än-ah	lo llamo	BR 61
-t-, /suf.	sufijo de referencia transitiva aplicativa	BR 44
□ti'		BR 44
t-u-men, /adv.	porque	BR 54
t-u-woh-ol, /adj.	todos	BR 22
ta', /v.	defecar	BR 102
ta'-ha', /v.	llover	BR 108
ta'-k'äl, /sust.	eclipse	BR 30
ta'an, /sust.	ceniza	BR 118
taa(l)-s-ik, /v.	traerlo, hacer que llegue	BR 42
tah, /adj.	recto	BR 91
taham, /adv.	junto, al lado de	BR 91
taham-u-na'-k'ä, /sust.	seis	
	(lit. [y] el próximo pulgar)	BR 70
tak, /adv.	casi	BR 84
tal, /v.	venir, llegar	BR 42
»tal-el, /v.	venir, llegar	BR 64
-tal, /suf.	sufijo estativo y de referencia	
	reflexiva (derivado de la raíz tal-)	BR 73
»ch'ik-tal, /v.	pararse, ponerse de pie	BR 73
»nu-xib-tal, /v.	envejecer	BR 44
□-chäl		BR 73
talak, /cop.	aunque	BR 87
tam, /sust.	hondo	BR 67
tam-en, /sust.	hígado	BR 67
tan (1), /loc.	frente, adelante, ante	BR 55
»'u tan chulul	el plano (frente) del arco	BR 79
»'u tan nah	la frente de la casa	BR 32
tan (2), /temp.	elemento temporal de presente	BR 79

täh-äl , /est.	listo, acostumbrado	BR 65
täh-(el) , /v.	ponerse listo	BR 26
täh-te' , /sust.	ocote	BR 31
täk-(ik) , /v.	chamuscarse (i.e. con hierro caliente)	BR 26
täl-ik , /v.	locarlo (lit. llegarle)	BR 42
te' , /dem.	aquél; ése, allí, cerca	BR 77
»haxte' , /dem. (hach + te')	cerquita	BR 78
»te'an , /dem. (te' + yan)	allí está	BR 78
tech , /pos.lib.	(se refiere) a tí	BR 51
ten , /pos.lib.	(se refiere) a mí	BR 51
ten-t'in-t-ik , /v.	jalarlo	BR 32
teno' , /pos.lib.	(se refiere) a nosotros (exclusivo)	BR 51
tet , /sust.	padre	BR 28
te'ex , /pos.lib.	(se refiere) a vosotros	BR 51
tí' (1), /prep.	a, para, en	BR 44
tí' (2), /prep.	con referencia a (elemento de referencia general)	BR 40/44
»tí(')in	a mí	BR 37
ti'-al , /sust.	hijo (de mujer)	BR 67
to'an , /int.	dónde	BR 27
toh , /part.	ya, todavía	BR 26
to'ohil , /sust.	consejero, distribuidor de terrenos de cultivo	BR 14
tok-(ik) , /v.	quemar (con llamas)	BR 26
to'on , /pos.lib.	(se refiere) a nosotros (tú y yo)	BR 51
toneex , /pos.lib.	(se refiere) a nos y vos (inclusivo)	BR 51
toop' (1), /sust.	flor	BR 111
toop' (2), /v.	nacer	BR 111
tu- , /int.	dónde	BR 55
»tu k-a bin-ech	¿a dónde vas?	BR 84
»tu-k'in , /int.	a qué horas (lit. dónde-sol)	BR 55
tuch' , /sust.	ombligo, molleja	BR 91
tuchu' , /sust.	dedo índice	BR 29
tukul-ik , /v.	pensarlo	BR 112
-tul , /cl.num.	para "seres vivos" (hombres, dioses, animales)	BR 71
□- tlo'		BR 71
»ka'-tlo' winik	dos hombres	BR 71
»ox-tlo' k'uh	tres dioses	BR 71
tul , /temp.	elemento (temporal) que tiene un sentido de "lleno, completo" ("hasta")	BR 81
»tul u kim-in	hasta que se muere (o: todo su vida)	BR 81
»tul-uk-bal äkna'	luna llena	BR 80
tum-ben , /adv.	(objeto hecho) nuevo	BR 74
»'uch-ben , /adv.	(objeto hecho) viejo	BR 74
tumen , /cop.	porque, por eso	BR 87
tun-t-ik , /v.	probarlo	BR 20
tunich , /sust.	piedra	BR 110

tup , /sust.	arete	BR 20
» toop' , /sust.	flor	BR 111
tus , /v.	mentir	BR 63
-tutz'u' , /cl.num.	para “ríos”	BR 71

t'

t'an (1) , /sust.	palabra, habla	BR 26
t'an (2) , /v.	hablar	BR 26
t'at' , /sust.	cierto caracol	BR 23
t'ax-(ik) , /v.	repartirlo	BR 26
t'än-(ik) , /v.	llamar	BR 26
t'ox-(ol) , /v.	hacer reparto	BR 26
t'u'ul , /sust.	conejo	BR 23

tz

tzal , /sust.	lado	BR 57
» tzetzel-	a un ladito (en compuesto)	BR 57
tzem-paalal , /sust.	hijo adoptivo	BR 32
tzetzel-nohol , /sust.	sureste	BR 57
tzetzel-xämän , /sust.	noreste	BR 57
tzik-bal , /v.	placticar	BR 62
tzimin , /sust.	caballo, mula, bestia	BR 49/103
» tzimin-en	soy bestia	BR 103
» 'in tzimin	mi bestia	BR 103
tziitz , /sust.	cierta planta (prob. añil)	BR 141
tzo'otz , /sust.	cobija	BR 67
tzo'tzel , /sust.	pelo	BR 22
tzoy , /adj.	bonito	BR 20

tz'

tz'a' , /v.	dar	BR 39
tz'ak , /sust.	medicina	BR 26
» tz'ak-il , /sust.	medicina	BR 57
» tz'ak-il ich , /sust.	medicina para los ojos	BR 57
» 'ohel tz'ak , /sust.	doctor	BR 32
tz'an , /v.	tirar	BR 95
» tz'an-ik , /v.	tirar con arma	BR 36
-tz'ap , /cl.num.	para “unidades de 10 cosas planas” (tortillas, hojas de papel, etc.)	BR 71
tz'äk-ik , /v.	curarlo	BR 36
tz'ib , /sust.	escritura, escribir	BR 21

tz'ib-a-t-nah , /sust.	pintor?-de-casas	BR 30
tz'ib-a'an , /est.	escrito, escritura, pintado	BR 45
tz'ib-man , /est.	pinturas	BR 30
»» ban-män , /est.	pintado	BR 32
tz'ib-t-ik , /v.	escribirlo	BR 21
tz'ik , /adj.	bravo	BR 23
tz'in , /sust.	yuca	BR 56
» u tz'in t-in kol	la yuca de mi milpa	BR 56
-tz'it , /cl.num.	para “cosas cilíndricas, o redondas” (meses lunares, lunas)	BR 71
tz'ok , /temp.	elemento temporal que indica el estado “terminado”	BR 81
tz'ok-ik , /v.	terminar	BR 65
» 'u tz'ok-ol	termina, se acaba	BR 65
tz'om-en , /sust.	seso(s)	BR 67
tz'on , /sust.	arma (de fuego)	BR 36
» chan tz'on , /sust.	pistola	BR 32
» hax tz'on , /sust.	escopeta	BR 82
tz'u' , /sust.	pulpa	BR 91
tz'u'um , /adj.	blando	BR 37
» tz'u'tz'un-äk , /adj.	blandito	BR 37
tz'u'utz' , /v.	chupar	BR 23
tz'unu' , /sust.	colibrí	BR 53
tz'uutz' , /v.	fumar	BR 63
tz'uy (1) , /sust.	hilo	BR 74
tz'uy (2) , /v.	colgar	BR 74
» tz'uy-kin-t-ik , /v.	colgarlo de un hilo	BR 74

U

'u (y-) , /pre.pos.	su	BR 48
'u (y-)...-o' , /pre.pos.	su (de todos ellos)	BR 48
'u lu-man baal-ka'an , /est.	cráter de aerolito	BR 74
-ubäh , /suf.	así mismo (sufijo reflexivo)	BR 44
'uch , /part.	bien, aceptable	BR 83
'uch-ben , /adv.	(objeto hecho) viejo	BR 31
» 'uch-ben t-u me-t-ah	hace mucho tiempo lo hizo	BR 75
»» tum-ben , /adv.	(objeto hecho) nuevo	BR 74
'uch-ik , /adv.	antiguamente	BR 75
'uuh , /sust.	gargantilla	BR 25
'uhel , /temp.	elemento temporal que indica de nuevo, otra vez	BR 81
» 'uhel k'in	el otro sol (nombre propio de una pintura ceremonial)	BR 144
□ uhel		BR 81
» yan ti' a käx-t-ik uhel	tienes que buscarlo otra vez	BR 81
»» ka'		BR 81

'uk, /sust.	piojo	BR 25
'uuk, /sust.	tórtola	BR 25
'uk'-ul (1), /v.	beber	BR 49
'uk'-ul (2), /v.	bebida	BR 49
'ulim, /sust.	cierto caracol terrestre	BR 90
'ulum, /sust.	pavo	BR 90
'us, /sust.	mosco	BR 43
'utz, /adj.	bien, aceptable	BR 74
»'utz-kin-t-ik, /v.	componerlo	BR 74
'uy, /v.	oír, sentir	BR 52

V

(en unos casos hay sufijos que sufren cambios de armonía vocálica, es decir que repiten la vocal de la raíz; éste vocal harmónica se indica con -V)

-V'/-Vb, /suf.	sufijo arcaico instrumental	BR 91
»tuch-u', /sust.	dedo índice	BR 91
»xul-u', /sust.	cuerno	BR 91
-VI, /suf.	sufijo formativo o de abstracción	BR 37
»lik'-il, /v.	levantarse	BR 37
»lub-ul, /v.	caer	BR 37
-Vk, /suf.	sufijo estativo	BR 72
»ch'ik-ik-bal, /est.	puesto en pie	BR 73
»katz'-ak, /est.	enrollado	BR 73
-Vm, /suf.	sufijo arcaico de seres vivos o venerados	BR 90
»ch'il-am, /sust.	tiburón	BR 90
»k'uk'-um, /sust.	pluma	BR 90
-Vn, /suf.	sufijo formativo o de abstracción (cuando la raíz contiene una consonante nasal, -n- o -m-)	BR 37
»kän-än, /v.	guardar	BR 37
»kim-in, /v.	morir	BR 37

W

wa', /int.	acaso, si ?	BR 84
»wa hah, wa ma	¿será cierto, o no?	BR 84
wakäx, /sust.	ganado	BR 22
way, /loc.	aquí	BR 79
»k'uch-i' way	llegó aquí	BR 79
wät, /v.	romper	BR 56
»wä-wät-, /v.	romper repetidamente/excesivamente	BR 56
-wätz, /cl.num.	para "veces"	BR 71

wech , /sust.	armadillo	BR 22
wen-en , /v.	dormir	BR 66
wi'ih , /adj.	hambriento	BR 24
winik , /sust.	hombre(s), (ser) humano	BR 45
»winik-o'	sirviente(s)	BR 46
»hun-tul winik	un hombre	BR 46
»hun-tul winik-o'	un sirviente	BR 46
»ka'-tul winik	dos hombres	BR 46
»ka'-tul winik-o'	dos sirvientes	BR 46
»nuk-uch winik	antepasado, hombre de la antigüedad	BR 84
»pim winik	muchos hombres	BR 47
»pim winik-o'	mucha servidumbre	BR 47
»x-winik x-tab-ay-eh	¡oh, hombre de la-muerte (en el contexto de una canción)	BR 69
wink-lil , /sust.	dueño de	BR 33
□ wink-ilil		BR 33
□ winik-ilil		BR 33
witz , /sust.	cerro	BR 43
»chan-witz	cerrito	BR 32
»ho'ol-witz	cumbre	BR 32
»puuk-witz	montículo	BR 32
wol , /adj.	redondo	BR 22
»wolis , /adj.	círculo, redondo	BR 22
-wol , /cl.num.	para “cosas circulares”, “grupos, familias”	BR 71
»t-u-woh-ol , /adv.	todos	BR 22

X

x- , /pre.	prefijo agentivo femenino	BR 69
x-ho'opi(l)-lu'um , /sust.	azadón (lit. la-rasca-tierra)	BR 29
X-k'a(n)-le'-ox , /nomb.	la-de-las-sagradas-hojas-del-ramón	BR 69
X-nuk , /nomb.	señora-grande, la anciana	BR 29
□ 'äx-nuk		BR 31
x-uun-aan , /sust. (x- + hu'un + -a'an)	señora (española o europea); “mujer que sabe escribir”	BR 69
xak' , /v.	contar	BR 79
xamax , /sust.	comal (dicho por una mujer)	BR 26
xat-ik , /v.	cortarlo	BR 36
xämäx , /sust.	comal (dicho por un hombre)	BR 26
xämän , /sust.	norte	BR 26
»tzetzel- xämän , /sust.	noreste	BR 57
□ xaman		BR 26
xänä' , /sust.	zapato	BR 91
xeh , /v.	vomitarse	BR 102
-xet' , /cl.num.	para “pedazos” (rotos)	BR 71
xet'-bil , /est.	roto en pedazos	BR 31

xi-l-al , /sust.	varón	BR 49
xib , /sust.	varón	BR 54
» xilal , /sust.	varón	BR 54
xikul , /sust.	cotón	BR 14
xik' , /sust.	ala	BR 75
» xik'-bal , /est.	volando	BR 75
xim-bal , /v.	andar	BR 91
xiw (1), /sust.	ciertas hojas	BR 22
xiw (2), /sust.	apelativo mitológico	BR 22
xiw-xaan , /sust.	hoja de palma	BR 31
xok'ol , /loc.	cerca	BR 79
» lahe' xok'ol	éste cerca	BR 78
xot , /sust.	mitad	BR 36
-xot , /cl.num.	para “mitades” (de carne o fruta o legumbre maciza)	BR 71
xul , /v.	quedar, atravesar, acabar	BR 55/91
xulu' , /sust.	cuerno	BR 91
xux , /sust.	avispa	BR 21

y

ya' , /sust.	chicozapote	BR 54
yaab , /adv.	mucho, muchos (objetos)	BR 47
yah , /sust.	dolor	BR 22
yahaw , /adv.	grande (ser humano o antropomorfo)	BR 22
» yahaw-en	soy grande	BR 34
□ yahw-en		BR 34
»» nuk , /adv.	grande (cosas y animales)	BR 49
yalam lu'um , /sust.	el bajo mundo	BR 32
yan , /part.	hay, es, está	BR 72/89
ya'ax , /adj.	azul y verde	BR 37
» ya'ya'ax , /adj.	azul celeste	BR 37
ya'ax-che' , /sust.	ceiba	BR 31
yetel , /cop.	con (lit. su-compañía-de)	BR 54
» yetel tech	contigo	BR 54
» yetel ten	conmigo	BR 54
» yetel layi'	consigo	BR 54
□ yet		BR 144
yi'ih , /sust.	espiga	BR 24
yok'ol , /loc.	en	BR 79
» yok'ol nah	en (la) casa	BR 79
» yok'ol u kol	en su milpa	BR 79
yoom , /sust.	espuma	BR 22
» yom-ankäl , /prog.	hace espuma	BR 75
yuk (1), /sust.	venado pequeño (<i>mazama rufinua</i>)	BR 14
yuk (2), /sust.	venado - 'onen	BR 14
yul , /adj.	liso	BR 43

yul-t-ik, /v.
yum, /sust.
yuyum, /sust.

pulirlo
dueño, tío, etc.
cierto pájaro

BR 43
BR 48
BR 22

end
lacandon-de-naja_based-on_bruce1968.pdf
converted to PDF in July 2003